

José Rafael Pascual-Vilaplana

Ein grosses Können und grosse Verantwortung

Autant de pouvoir que de responsabilité
Un grande potere e una grande responsabilità

LARA BERGLIAFFA

🎵 Der vielfach preisgekrönte spanische Dirigent und Komponist José Rafael Pascual-Vilaplana, einer der Protagonisten der aktuellen Blasmusikszene, kommt im Oktober in die Schweiz.

José Rafael Pascual-Vilaplana wird nämlich das nächste Konzert des Blesorchesters der italienischen Schweiz am Sonntag, 15. Oktober 2017, um 17 Uhr im Mercato Coperto

🎵 Le directeur et compositeur espagnol José Rafael Pascual-Vilaplana, lauréat de nombreux prix, est actuellement l'un des protagonistes les plus en vue de la scène de la musique à vent. Il sera en Suisse en octobre.

José Rafael Pascual-Vilaplana dirigera le prochain concert de l'Orchestre à vents de la Suisse italienne, le dimanche 15 octobre 2017

🎵 Direttore e compositore insignito di numerosi premi, lo spagnolo José Rafael Pascual-Vilaplana è uno dei protagonisti della scena bandistica attuale, e nel mese di ottobre sarà in Svizzera.

José Rafael Pascual-Vilaplana dirigerà in effetti il prossimo concerto dell'Orchestra di fiati della Svizzera italiana, domenica 15 ottobre 2017 alle ore 17, al Mercato Coperto

José Rafael Pascual-Vilaplana fand dank der Blasmusik seiner Geburtsstadt den Weg zur Musik.

José Rafael Pascual-Vilaplana s'est rapproché de la musique grâce aux formations de son pays natal.

José Rafael Pascual-Vilaplana si è avvicinato alla musica grazie alla banda del suo paese natale.



Photo: May Circus

in Mendrisio dirigieren. Wir profitieren von der Gelegenheit, um diesen Musiker den «unisono»-Lesern vorzustellen, welche vielleicht die Möglichkeit nutzen und ihn live beim Dirigieren erleben können. Das Konzert sieht Stücke von Cantó Francés, Turina, Blanquer Ponsoda, Fayos Jordan, Navarro, Mullor Grau und Pascual-Vilaplana selbst vor.

Herr Pascual-Vilaplana, Sie haben Ihre Musikstudien mit dem Euphonium begonnen. Hatten Sie bereits damals eine Bindung zur Blasmusik?

Ich habe als Kind in der Blasmusik meines Heimatstädtchens Muro mit dem Musikstudium begonnen. Mein Vater und mein älterer Bruder spielten dort bereits mit. Bei uns ist es so, dass der Dirigent bei der Instrumentenwahl je nach Bedarf seiner Formation zu diesem oder jenem Instrument rät. Mir hatte er gesagt: «Du hast Euphoniumlippen.» Das stimmte natürlich nicht, aber es war die richtige Art, mich zu überzeugen, und so kam es, dass ich dieses Instrument sehr zu lieben

«Im Komponieren fand ich ein grosses Ausdrucksmittel.»

begann. Für mich war es wesentlich, in einem musikalischen Umfeld zu leben. In Muro ist das Bestehen einer Blasmusik seit dem Jahr 1801 belegt, und das kulturelle Leben des Städtchens wäre ohne das Blasorchester undenkbar.

Welche Unterschiede haben Sie nach dem Verlassen von Muro in den musikalischen Milieus festgestellt?

Zu allererst die Tatsache, die Blasmusik als einen eigentlichen kulturellen Wert anzuschauen und nicht als eine bloss mit der Volksmusik verbundene Gruppe. Ich liebe die Volksmusik und jene, die mehr an die Folklore gebunden ist, aber ich bin absolut davon überzeugt, dass die Blasorchester eigentliche Träger der Musikkultur des 21. Jahrhunderts sind. Das Studium an Orten in Europa und in den USA, wo die Geschichte der Blasmusiken, ihr Repertoire und ihre Pädagogik erforscht werden, hat mir die Augen geöffnet und mich dazu gebracht, die Blasorchester in anderem Licht zu sehen. In meinen Arbeiten versuche ich, die Würde dieser Formationen hervorzuheben und ihre Möglichkeiten zukünftiger Entwicklungen auszuloten.

à 17h00 au Mercato Coperto de Mendrisio. «unisono» profite de cette occasion pour présenter ce musicien à ses lecteurs, dont certains feront peut-être le déplacement pour le voir à l'œuvre en direct. Le concert prévoit des œuvres de Cantó Francés, Turina, Blanquer Ponsoda, Fayos Jordan, Navarro, Mullor Grau et Pascual-Vilaplana lui-même.

Monsieur Pascual-Vilaplana, vous avez dans un premier temps étudié l'euphonium.

Aviez-vous alors déjà un lien avec la musique à vent?

Enfant, j'ai débuté mes études musicales au sein de l'orchestre à vents de ma ville d'origine, Muro, où jouaient déjà mon père et mon frère aîné. Chez nous, c'est le directeur qui conseille un instrument, en fonction des besoins de sa formation. Il m'avait alors dit:

«Tu as des lèvres adaptées à l'euphonium.» Ce qui était évidemment une absurdité, mais c'était la bonne manière de me convaincre. J'ai donc commencé à vraiment aimer cet instrument. Mais pour moi, l'essentiel consistait à vivre dans un environnement musical. A Muro, les premières traces de l'existence d'un orchestre à vents remontent à 1801 et la vie culturelle de la ville serait impensable sans lui.

Après avoir quitté Muro, quelles principales différences vous ont frappé au sein des différents milieux musicaux?

En tout premier lieu le fait que la musique à vent doit être perçue comme une valeur

culturelle à part entière et non comme une discipline exclusivement dévolue à la musique populaire. J'aime cette dernière et celle qui est fortement liée au folklore, mais je suis

di Mendrisio. Approfittiamo di questo appuntamento per presentare questo musicista ai lettori di «unisono», che avranno forse la possibilità di vederlo dirigere dal vivo. Il concerto prevede brani di Cantó Francés, Turina, Blanquer Ponsoda, Fayos Jordán, Navarro, Mullor Grau e dello stesso Pascual-Vilaplana.

«J'ai trouvé dans la composition un merveilleux moyen d'expression.»

Signor Pascual-Vilaplana, lei ha cominciato i suoi studi musicali con l'eufonio. Aveva già allora un legame con il mondo della musica bandistica?

Ho cominciato a studiare musica da bambino all'interno della banda della mia cittadina, Muro. Vi suonavano già mio padre e il mio fratello maggiore. Da noi, quando arriva il momento di scegliere lo strumento, è il direttore che, a seconda delle necessità della formazione, consiglia l'uno o l'altro strumento. A me aveva detto: «Le tue sono labbra da eufonio.» Non era vero, ma era il modo giusto per convincermi, e mi sono ritrovato ad amare molto questo strumento. Per me, vivere all'interno di un ambiente musicale è stato fondamentale. A Muro, l'esistenza di una banda d'armonia è documentata fin dal 1801, e la vita culturale della cittadina non è immaginabile senza la presenza della sua orchestra di fiati.

Quali differenze ha scoperto negli ambienti musicali, una volta lasciato Muro?

Anzitutto, il fatto di considerare la banda come un'entità culturale vera e propria, e non come un gruppo legato solo alla musica popolare. Io amo la musica popolare e quella ancora più legata al folklore, ma sono assolutamente convinto che le orchestre di fiati sono un vero e proprio veicolo per la cultura musicale del XXI secolo. Studiare in Europa e negli Stati Uniti, in luoghi in cui la storia delle bande, il loro repertorio e la loro peda-

«Nella composizione ho trovato un grande mezzo espressivo.»

gogia sono indagati, mi ha aperto gli occhi e mi ha portato a considerare le orchestre di fiati in modo diverso. Nel mio lavoro cerco di mettere in luce la dignità di queste forma-

Folgen Sie beim Dirigieren besonderen Prinzipien?

Das Hauptkonzept eines Dirigenten besteht im Wissen, dass er ein «Medium» zur Musikvermittlung sein muss. Bescheidenheit und Mut stehen täglich am Ursprung meiner Arbeit. Als Dirigent trage ich die Verantwortung, den Willen des Urhebers der Partitur nicht zu verraten, aber ich darf auch mich selbst nicht verleugnen. Der dirigierende Künstler muss seine eigene Persönlichkeit entwickeln, indem er die von anderen geschriebene Musik studiert, sich ihrer imaginären Welt annähert und ihre Technik analysiert. Das ist schwierig, aber spannend.

Welche Unterschiede stellen Sie fest zwischen dem Dirigieren eines Symphonieorchesters und einer Blasmusik?

Der wesentlichste Unterschied besteht in der Arbeit mit anderen Instrumenten und Werken. Dirigieren ist immer Dirigieren, ob es sich um ein Symphonieorchester, eine Blasmusik, einen Chor oder ein Instrumentalensemble handelt. Grundlegende Kommunikationstechniken bleiben bei allen gleich. Natürlich musst du wissen, was zu verlangen ist und wie du handeln musst, um die zur Verfügung stehenden Mittel möglichst umfassend zur Entfaltung zu bringen.

Wie würden Sie die Gesamtheit Ihrer Kompositionen beschreiben?

Ich habe mit dem Schreiben von Musik angefangen, um mich in der Instrumentation zu üben, aber im Komponieren habe ich dann ein grosses Ausdrucksmittel gefunden. Jede Komposition entsteht aus dem Bedürfnis heraus, etwas mitzuteilen. Jede Formation hat eine andere Ausdrucksweise und kann somit das Kreative auch beeinflussen. Eigentlich

intimement convaincu que les orchestres à vents sont d'authentiques ambassadeurs de la culture musicale du XXI^e siècle. Etudier en plusieurs endroits d'Europe et aux Etats-Unis, où l'histoire des orchestres à vents, leur répertoire et leur pédagogie font l'objet de recherches, m'ont ouvert les yeux et amené à percevoir ces ensembles sous un autre angle. Dans mon travail, j'essaie de mettre en lumière la dignité de ces formations et d'explorer leurs perspectives évolutives.

Suivez-vous des principes particuliers lorsque vous dirigez?

Le concept principal d'un concert réside dans la prise de conscience qu'il doit être un

zioni ed esplorare le loro possibilità future di evoluzione.

Segue dei principi particolari quando dirige?

Il concetto principale per un direttore è sapere che deve essere un «mezzo» per trasmettere la musica. Umiltà e coraggio sono alla base del mio lavoro ogni giorno. Come direttore ho la responsabilità di non tradire la volontà dell'autore della partitura, ma non devo neppure tradire me stesso. L'artista che dirige deve sviluppare la propria personalità studiando musica scritta da qualcun altro, approcciarsi al suo mondo immaginativo e analizzare le sue tecniche. È difficile, ma appassionante.

«Diriger revient à créer une œuvre artistique pour la partager avec les autres.»

«moyen» de transmettre la musique. Humilité et courage sont chaque jour à l'origine de mon travail. En tant que directeur, je porte la responsabilité de ne pas trahir la volonté de l'auteur de l'œuvre, sans pour autant me renier moi-même. Le chef d'orchestre doit développer sa propre personnalité en étudiant la musique écrite par d'autres, en se rapprochant de leur monde imaginaire et en analysant leur technique. Difficile, mais passionnant.

Quelles différences séparent la direction d'un orchestre symphonique et d'un orchestre à vents?

La principale différence réside dans le travail avec d'autres instruments et pièces. Mais l'activité de direction reste la même, qu'il

Quali differenze trova tra la direzione di un'orchestra sinfonica e una banda?

La differenza principale sta nel lavorare con degli strumenti e un repertorio diversi. Dirigere è sempre dirigere, che si tratti di un'orchestra sinfonica, di una banda, di un coro o di un ensemble strumentale. Ci sono delle tecniche di comunicazione di base che funzionano allo stesso modo con tutti. Naturalmente, devi sapere cosa chiedere e come ope-

Der Komponist hat mehrere Stücke für die Dulzaina geschrieben. Le compositeur a écrit différentes pièces pour la dulzaina, un instrument à vent. Il compositore ha scritto diversi brani per la dolzaina, uno



«Dirigieren heisst ein Kunstwerk schaffen, um es mit anderen zu teilen.»

könnte ich meinen Stil als vielseitig bezeichnen in dem Sinn, dass ich unterschiedliche Techniken und Schreibweisen brauche, die jeweils im Dienste der musikalischen Aussage stehen. Die Töne, ihre Kombinationen und Möglichkeiten zu erkunden, ist ein faszinierendes Tun.

Mehrere Ihrer Kompositionen sind der Dulzaina gewidmet. Können Sie uns mehr über dieses Instrument sagen und über die Gründe, warum Sie es in vielen Werken gewählt haben?

s'agisse d'un orchestre symphonique, d'un orchestre à vents, d'un chœur ou d'un ensemble instrumental. Les techniques de communication fondamentales demeurent identiques pour tout le monde. Mais il faut évidemment savoir que demander et comment procéder pour déployer au mieux les moyens mis à disposition.

Comment décririez-vous l'ensemble de votre œuvre?

J'ai commencé à écrire de la musique pour m'exercer à l'instrumentation, mais j'ai en-

Die Dulzaina ist eine urtümliche Oboe arabischer Herkunft, die bis zum Ende des Mittelalters zur Volksmusik meiner Region gehörte: In Muro gibt es ein legendäres Dulzaina-Ensemble, La Xafigà. Nach der Diktatur (während der es beinahe verschwand) erlebte es einen grossen Aufschwung. Zu Beginn meiner Dirigentenlaufbahn bat mich La Xafigà um Unterstützung bei ihren Proben, und so wurde ich zehn Jahre lang ihr Dirigent. Weil aber das Repertoire dieser Musikanten im Wesentlichen aus Volksmusik bestand, sah ich mich gezwungen, geeignete Musik zu schreiben. Daher finden sich in meinem Werkkatalog Stücke für dieses sehr eigentümliche Instrument.

Sie haben auch ein Musical geschrieben. Wie sind Sie zu dieser Musikgattung gekommen?

Im Jahr 2002 erhielt ich den Anruf einer Produzentin, die ein musikalisches Schauspiel organisierte über die Ankunft von König Jakob I. (einem König Aragons) in Valencia, wo er im 13. Jahrhundert die Araber bekämpfte. Der Verfasser des Librettos, der Argentinier Carlos Veiga, hatte eine CD mit Blasmusikstücken von mir gehört und mich als Komponisten vorgeschlagen. So entstand das Musical Balansiyyà. Das war eine der interessantesten Erfahrungen meiner Komponistenkarriere: Ich habe beim Schreiben dieser Partitur von zweieinhalb Stunden Dauer mit 90 Figuren und einer Blesorchesterbesetzung viel gelernt. Balansiyyà wurde in Valencia,

suite trouvé dans la composition un merveilleux moyen d'expression. Chaque composition est issue du besoin de dire quelque chose. Chaque formation s'exprime différemment et peut ainsi également influencer sur la créativité. En fait, je pourrais décrire mon style comme varié, dans le sens où je recours à différentes techniques et divers modes d'écriture, toujours au service de l'expression musicale. Explorer les sons, leurs combinaisons et leurs possibilités est proprement fascinant.

Plusieurs de vos créations sont dédiées à la dulzaina. Pouvez-vous nous en dire davantage sur cet instrument et sur les raisons qui vous amènent à l'impliquer dans de nombreuses œuvres?

La dulzaina est un hautbois antique d'origine arabe très présent dans la musique populaire de ma région jusqu'à la fin du Moyen Age: il existe à Muro un ensemble de dulzaina très célèbre, La Xafigà. Après la dictature (durant laquelle il a presque dis-

paru), il a connu un nouvel essor considérable. Au début de ma carrière de chef d'orchestre, La Xafigà m'a demandé de l'aider lors de ses répétitions et je suis ainsi devenu son directeur pendant dix ans. Mais comme le répertoire de ces musiciens se limitait quasiment à la musique populaire, je me suis vu contraint d'écrire des pièces appropriées. C'est ainsi que mon opus comprend des œuvres pour cet instrument très particulier.

Vous avez aussi écrit une comédie musicale. Comment en êtes-vous arrivé à ce type de musique?

En 2002, j'ai reçu un appel d'une productrice qui organisait un spectacle musical sur l'arrivée de Jacques I^{er} d'Aragon à Valence, pour combattre les Arabes, au XIII^e siècle. L'auteur du livret, l'Argentin Carlos Veiga, avait entendu un CD de mes œuvres pour orchestre à vents et m'a proposé comme compositeur. C'est ainsi qu'est née la comédie musicale Balansiyyà. Ce fut une des expériences intéressantes de ma carrière de compositeur: j'ai tiré de nombreux enseignements de l'écriture de cette partition de deux heures et demie, avec 90 figurants et un orchestre à vents. Balansiyyà a été créée à Valence, Madrid et

rare per portare al massimo profitto le potenzialità che hai a disposizione.

Come descriverebbe l'insieme delle sue composizioni?

Ho cominciato a scrivere musica per esercitarmi nell'orchestrazione, ma nella composizione ho trovato un grande mezzo espressivo. Ogni composizione nasce dalla necessità di comunicare qualcosa. Ogni formazione possiede un'espressione diversa, e può così anche influenzare la creazione. In effetti potrei definire il mio stile come «eclettico», nel senso che utilizzo tecniche e linguaggi diversi al servizio del proposito musicale. Studiare il suono, le sue combinazioni e le sue possibilità è un'attività affascinante.

Diverse sue composizioni sono dedicate alla dolzaina. Può parlarci di questo strumento, e perché l'ha scelto per tante opere?

La dolzaina è un oboe primitivo, di origine araba, che fin dal Medioevo fa parte della musica popolare della mia regione: a Muro

«Dirigere vuol dire creare un'opera artistica per condividerla con gli altri.»

esiste un ensemble leggendario di dolzaine, La Xafigà. Questo strumento, dopo la dittatura (periodo durante il quale è quasi scomparso), ha avuto una grande evoluzione. All'inizio della mia carriera direttiva La Xafigà mi ha chiesto aiuto per le prove, e ne sono così diventato il direttore per dieci anni. Ma siccome il repertorio di questi musicisti era costituito essenzialmente da musica popolare, ho avuto la necessità di scrivere dei brani appositi. Ecco perché nel mio catalogo ci sono brani per questo strumento così speciale.

Lei ha scritto anche un musical. Come è arrivato a questo genere?

Nel 2002 ho ricevuto una telefonata da una produttrice che organizzava uno spettacolo musicale sull'arrivo di re Giacomo I d'Aragona a Valencia per combattere contro gli arabi, nel XIII secolo. L'autore del libretto, l'argentino Carlos Veiga, aveva ascoltato un CD di miei brani per banda e aveva proposto me per comporre la musica. Così è nato il musical Balansiyyà. Si è trattato di una delle esperienze compositive più interessanti della mia carriera: ho imparato molto scrivendo questa partitura, con una durata di due ore e mezza, novanta personaggi e un organico di orche-

rieben, ein Instrument aus der Volksmusik.
instrument de la musique populaire.
strumento della musica popolare.



Photo: Vicent Granell

«In meiner Arbeit versuche ich, die Möglichkeiten zukünftiger Entwicklungen des Blesorchesters auszuloten.»

«Dans mon travail, j'essaie de mettre en lumière la dignité de l'orchestre à vents et d'explorer ses perspectives évolutives.»

«Nel mio lavoro cerco di esplorare le possibilità future di evoluzione dell'orchestra di fiati.»



Photo: May Zircus

Kurzbiografie

José Rafael Pascual-Vilaplana (1971) begann seine musikalische Ausbildung in Muro mit Euphonium und Klavier. In der Folge studierte er an den Konservatorien von Alcoi (Alicante) und Valencia. Hier wandte er sich als Schüler von Jan Cober der Blesorchesterdirektion zu. Dann studierte er in Wien bei Karl Österreich, Yuji Yuhasa und Hans Graf, bildete sich weiter mit Eugene Corporon (University of North Texas) und Georges Pehlivanian (Slowenien).

Zurzeit ist er musikalischer und künstlerischer Leiter der Banda Municipal di Bilbao, Chefdirigent des Blesorchesters Filharmonia und erster Gastdirigent der Banda Sinfonica Portuguesa. Er war und ist weiterhin Gastdirigent zahlreicher Orchester auf der ganzen Welt, und nicht nur für Bläser. Etwa bei der The Royal Marine Band of the Netherlands Navy, beim Sinfonischen Orchester Bukarest, bei der SAF Army Band Ljubljana oder beim philharmonischen Orchester von Grand Canaria. Sein kompositorisches Schaffen umfasst Werke für Blasmusik, Chor und Kammermusik sowie ein Musical: Balansiyyà. José Rafael Pascual-Vilaplana ist ausserdem Dozent für Blesorchesterdirektion an der Schule Joventuts Musicals de la Vall d'albeida (Valencia) und Gastdozent am ISEB in Trento. Er wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Unter ihnen der erste Preis, der Golden Baton am WMC Kerkrade (Niederlande) 1997 und der erste Preis am 1. Europäischen Dirigentenwettbewerb in Birmingham (UK), organisiert von der European Brass Band Association 2000.

Biographie succincte

José Rafael Pascual-Vilaplana (1971) débute sa formation musicale à Muro, à l'euphonium et au piano, avant de poursuivre ses études aux conservatoires d'Alcoi (Alicante) et de Valence. Il y suit des cours de direction d'orchestre à vents auprès de Jan Cober. Il étudie ensuite à Vienne sous la houlette de Karl Österreich, Yuji Yuhasa et Hans Graf, puis se perfectionne avec Eugene Corporon (University of North Texas) et Georges Pehlivanian (Slovénie). Actuellement directeur musical et artistique de la Banda Municipal di Bilbao, il dirige l'orchestre à vents Filharmonia et est le premier chef invité de la Banda Sinfonica Portuguesa. Depuis plusieurs années, il est directeur invité de nombreuses formations – à vents et autres – du monde entier, du Royal Marine Band of the Netherlands Navy au SAF Army Band de Ljubljana et de l'Orchestre symphonique de Bucarest à l'Orchestre philharmonique de la Grande Canarie.

Son opus comprend des œuvres pour orchestre à vents, chœur et orchestre de chambre, ainsi qu'une comédie musicale, Balansiyyà. José Rafael Pascual-Vilaplana enseigne en outre la direction d'orchestre à vents à l'école Joventuts Musicals de la Vall d'albeida (Valence) et est professeur invité à l'ISEB de Trento.

Il est lauréat de nombreuses distinctions, notamment du Golden Baton, premier prix obtenu au WMC de Kerkrade (Pays-Bas) en 1997, et du premier prix au 1^{er} Concours européen de direction à Birmingham (UK), organisé par l'European Brass Band Association en 2000.

Biografia in breve

José Rafael Pascual-Vilaplana (1971) ha iniziato i suoi studi musicali a Muro con l'eufonio e il pianoforte. In seguito ha studiato nei Conservatori di Alcoi (Alicante) e Valencia. Qui è passato alla direzione di orchestra di fiati come allievo di Jan Cober. Ha poi studiato a Vienna con Karl Österreich, Yuji Yuhasa e Hans Graf, perfezionandosi con Eugene Corporon (University of North Texas) e Georges Pehlivanian (Slovenia).

Attualmente è il direttore musicale e artistico della Banda Municipal di Bilbao, direttore stabile dell'Orchestra di fiati Filharmonia e primo direttore ospite della Banda Sinfonica Portuguesa. È stato e continua a essere direttore ospite di numerose orchestre in tutto il mondo e non solo di fiati, da The Royal Marine Band of Netherlands, alla SAF Army Band de Ljubljana, dall'Orchestra sinfonica di Bucarest all'Orchestra Filharmónica de Gran Canaria.

Le sue composizioni includono opere per banda, coro e musica da camera e un musical, Balansiyyà. José Rafael Pascual-Vilaplana è pure docente di direzione di orchestra di fiati presso la scuola di Joventuts Musicals de la Vall d'albeida (Valencia) e docente ospite all'ISEB di Trento.

Numerosi i premi assegnatigli, tra cui il primo premio Gold Baton al WMC di Kerkrade (Olanda) nel 1997 e il primo premio al 1^o Concorso europeo di direzione di Birmingham (UK) organizzato dall'European Brass Band Association nel 2000.

Madrid und Rabat (Marokko) aufgeführt. Eine Arbeit, die für mein Komponistenleben entscheidend wurde.

Sie unterrichten Direktion in Valencia und in Trento. Welches sind die Kernpunkte, die Sie Ihren Schülern weitergeben möchten?

Dirigieren zu lernen, ist wie Leben zu lernen. Um ein guter Orchesterleiter zu werden, muss man zuerst eine gute Persönlichkeit haben. Ich liebe es, mit Menschen zu arbeiten, die das, was sie tun, lieben und die ihr Publikum beglücken wollen. Dirigieren heisst ein Kunstwerk schaffen, um es mit anderen zu teilen. Dies ist ein grosses Können, aber auch eine grosse Verantwortung. Das Studium, der tägliche Einsatz, Bescheidenheit, der Musik und den anderen zu Diensten sein, der Enthusiasmus für die eigene Arbeit und das Zugebenkönnen eigener Fehler sind die beste Bildung für einen Orchesterdirigenten.

Sie haben zahlreiche Preise erhalten. Hat einer davon für Sie eine besondere Bedeutung?

Jeder Preis hat seine Geschichte und entspricht einem Umstand in meinem privaten und beruflichen Leben. Ich arbeite nicht um der Preise wegen, aber es stimmt, dass eine Anerkennung Türen öffnen kann, die einen Fortschritt ermöglichen. Der Sieg am Golden Baton am WMC Kerkrade 1997 und der erste Preis der EBBA in Birmingham 2000 waren für mich zwei Momente grosser persönlicher Evolution. ■

Weitere Informationen: www.pascualvilaplana.com

Rabat (Maroc). Ce travail a été déterminant pour ma carrière de compositeur.

Vous enseignez la direction à Valence et à Trento. Quel sont les éléments essentiels que vous aimeriez transmettre à vos étudiants?

Apprendre à diriger revient à apprendre à vivre. Pour être un grand chef d'orchestre, il faut d'abord avoir une personnalité d'envergure. J'aime travailler avec des gens qui aiment ce qu'ils font et veulent rendre leur public heureux. Diriger revient à créer une œuvre artistique pour la partager avec les autres. On a alors autant de pouvoir que de responsabilité. L'étude, l'engagement quotidien, la modestie, le dévouement à la musique et aux autres, l'enthousiasme pour son propre travail et la capacité de reconnaître ses erreurs sont les ingrédients de la meilleure formation d'un chef d'orchestre.

Vous avez reçu de nombreux prix. L'un d'entre eux revêt-il une signification particulière à vos yeux?

Chaque prix a son histoire et me rappelle un moment de ma vie privée et professionnelle. Même si je ne travaille pas pour recevoir des prix, il est indéniable qu'une reconnaissance peut ouvrir des portes, elles-mêmes garantes de progression. La victoire au Golden Baton lors du WMC de Kerkrade en 1997 et le premier prix de l'EBBA à Birmingham en 2000 ont été deux jalons importants de mon développement personnel. ■

Informations complémentaires: www.pascualvilaplana.com

stra di fiati. Balansiyyà è stato presentato a Valencia, a Madrid e a Rabat (Marocco). Un lavoro che è stato uno spartiacque nella mia vita di compositore.

Lei insegna direzione a Valencia e a Trento. Quali sono i punti forti che trova importante trasmettere ai suoi allievi?

Imparare a dirigere è come imparare a vivere. Per essere grande come direttore bisogna essere grande come persona. Amo moltissimo lavorare con chi ama quello che fa e vuole rendere felice il suo pubblico. Dirigere vuol dire creare un'opera artistica per condividerla con gli altri. È un grande potere, ma anche una grande responsabilità. Lo studio, l'impegno quotidiano, l'umiltà, essere al servizio della musica e degli altri, l'entusiasmo per il proprio lavoro e il saper riconoscere i propri errori sono il bagaglio migliore per un direttore d'orchestra.

Lei ha ricevuto numerosi premi. Ce n'è uno che per lei ha un'importanza particolare?

Ogni premio ha una sua storia e corrisponde a una circostanza nella mia vita personale e professionale. Non lavoro per ottenere dei premi, ma è vero che ricevere un riconoscimento può aprire delle porte che permettono di progredire. La vittoria del Golden Baton al WMC Kerkrade nel 1997 e del primo premio dell'EBBA a Birmingham nel 2000 sono stati per me due momenti di grande evoluzione personale. ■

Per maggiori informazioni: www.pascualvilaplana.com

Der spanische Dirigent wird das Orchestra di fiati della Svizzera italiana am 15. Oktober leiten.

Le chef d'orchestre espagnol dirigera l'Orchestre à vents de la Suisse italienne le 15 octobre.

Il direttore spagnolo dirigerà l'Orchestra di fiati della Svizzera italiana il 15 ottobre.



Photo: OFSI